

Correcting the Greek with the King James English

Introduction

The issue of 'the Greek' so-called versus the English i.e. the AV1611 may be resolved simply. The 16th century Protestant Reformation saw the publication of editions of the Received Greek New Testament Text or Textus Receptus. One editor was Robert Stephanus, whom God also used to devise the verse divisions of the New Testament. See www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ 'O Biblios' – *The Book* pp 12-13. This work uses Stephanus' 1550 Received Text Edition.

These editions drew from the majority of extant Greek New Testament manuscripts and bore witness to the true text of scripture of vernacular Bibles that reached back to apostolic times. They stood against Catholic bibles drawn from the corrupt Alexandrian manuscripts. These are few in number but they influenced Constantine, effectively the first pope, to found the Catholic Church "**O full of all subtilty and all mischief, thou child of the devil, thou enemy of all righteousness**" Acts 13:10.

See *The Bible Adopted by Constantine and the Pure Bible of the Waldenses* by Benjamin Wilkinson kiv.benabraham.com/html/our_authorized_bible_vindicated.html.

The 1611 Holy Bible is based upon the Received Text but *principally* upon the faithful pre-1611 English and vernacular foreign Bibles according to the AV1611 Title Page *being with the former translations diligently compared and revised by His Majesty's special command*. "**Where the word of a king is, there is power: and who may say unto him, What doest thou?**" Ecclesiastes 8:4.

Rome attacked the AV1611 for 300 years and in the 19th century her destructive critics brought forth a series of Greek editions derived from Rome's mutilated Alexandrian manuscripts.

See kiv.benabraham.com/html/our_authorized_bible_vindicated.html *Three hundred year attack on the King James Bible* and www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ 'O Biblios' – *The Book* pp 116-118 on Rome's destructive critics and their texts. **Table 1** shows that the AV1611 English in agreement with Stephanus' Receptus corrects these corrupt Greek texts of which Nestle's is the best known.

Table 1 is based on *The Christian's Handbook of Manuscript Evidence* by Dr Peter S. Ruckman Chapter 8 *Correcting the Greek with the English* and www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ 'O Biblios' – *The Book* pp 202-203 on the DR vs. the AV1611. **Red-shaded** verses are from Chapter 8.

Ne, G, L, T, Tr, A, W are Nestle (21st Edition), Griesbach, Lachmann, Tischendorf, Tregelles, Alford, Wordsworth respectively, Rome's 19th century destructive critics. Brackets mean that the editor doubts a reading. No brackets mean that he cut it out of the New Testament.

DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT are the 1749-1752 Douay-Rheims version, 1881 Westcott-Hort Revised Version, 1984, 2011 New International Versions, New King James Version footnotes, Jerusalem, New Jerusalem Bibles, 1984, 2013 New World Translations respectively. DR, RV, NIV etc. means that the DR, RV, 1984, 2011 NIV etc. cut out, dispute or alter the AV1611 reading listed.

Notes on Table 1

1. **Table 1** lists **71** verses of scripture. The AV1611 and Stephanus' Receptus agree in all **71** verses *against* what are rightly called *today's Vatican versions* both Greek and English.
2. **Table 1** then shows that the non-AV1611 sources *as a group* depart from the AV1611 but the pre-Nestle Greek sources do *not* agree in total. Moreover, Nestle's text that underlies the JB, NJB, NIVs, NWTs is not fixed. Gail Riplinger reports in *New Age Bible Versions* pp 494, 497 *Changes in...the Nestle's text...have been made over the years...In the recent Nestle's twenty-sixth edition (1979) the chameleon becomes a cobra with a whopping 712 changes in the Greek text...nearly 500 of these changes were 'white flags', retreating back to the pre-Westcott and Hort Textus Receptus readings...Much like Nestle's dramatic turn around, the UBS third edition was forced to make 500 changes from its second edition...The New International Version (NIV) followed the UBS first edition (1966), thereby missing hundreds of updates...*
3. Stephanus' Receptus is *not* over the AV1611. See www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ *Seven purifications of the Textus Receptus*. The Textus Receptus *now* is AV1611 English *not* Greek.

Table 1 Correcting the Greek with the AV1611 English

| Verse | Words Cut, Changed from the 1611, 2011+ AV1611s | Against the 1611, 2011+ AV1611s |
|-------------|---|--|
| Matt. 5:22 | without a cause | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, (Tr, A) |
| Matt. 6:13 | For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Matt. 6:33 | of God changed to: his or the | RV, NIV, JB, NJB, NWT, Ne, L, T, (A) |
| Matt. 9:13 | to repentance | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Matt. 16:3 | O ye hypocrites | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| Matt. 20:22 | and to be baptized with the baptism that I am baptized with | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A |
| Matt. 20:23 | and to be baptized with the baptism that I am baptized with | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A |
| Matt. 23:8 | even Christ | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Matt. 25:13 | wherein the Son of man cometh | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A |
| Matt. 26:60 | yet found they none | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, (L), T, Tr, A |
| Mark 1:2 | the prophets changed to: Isaiah the prophet | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Mark 2:17 | to repentance | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Mark 6:11 | Verily I say unto you, It shall be more tolerable for Sodom and Gormorrha in the day of judgment, than for that city | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, (L), T, Tr, A |
| Mark 9:44 | Where their worm dieth not, and the fire is not quenched | RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, T, (Tr) |
| Mark 9:46 | Where their worm dieth not, and the fire is not quenched | RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, T, (Tr) |
| Mark 10:21 | take up the cross | DR, RV, NIV, JB, NJB, NWT, Ne, (L), T, Tr |
| Mark 11:10 | in the name of the Lord | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Mark 13:14 | spoken of by Daniel the prophet | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, (L), T, Tr, A |
| Luke 2:14 | on earth peace, good will toward(s) men is changed to: on earth peace to men on whom his favour rests or towards men of good will | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| Luke 2:33 | Joseph changed to: his father | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, T, Tr, A |

Table 1 Correcting the Greek with the AV1611 English, Continued

| Verse | Words Cut, Changed from the 1611, 2011+ AV1611s | Against the 1611, 2011+ AV1611s |
|------------------|--|--|
| Luke 2:43 | Joseph and his mother changed to: his parents | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| Luke 4:8 | Get thee behind me, Satan | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, (L), T, Tr, A |
| Luke 11:2, 4 | Our, which art in heaven, Thy will be done, as in heaven so in earth, but deliver us from evil | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, T, Tr, A. L regards the fourth phrase as “doubtful.” |
| John 5:3, 4 | waiting for the moving of the water. For an angel went down at a certain season into the pool, and troubled the water: whosoever then first after the troubling of the water stepped in was made whole of whatsoever disease he had | RV, NIV, NKJV fn., NWT, Ne, (G), T, Tr, A |
| John 7:39 | Holy | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, (Tr, A). |
| John 17:12 | in the world | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| Acts 2:30 | according to the flesh, he would raise up Christ | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A |
| Acts 4:25 | Added: by the Holy Spirit and our father, or similar | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| Acts 7:30 | of the Lord | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| Acts 15:24 | saying, Ye must be circumcised and keep the l(L)aw | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| Acts 16:7 | Added: of Jesus | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A |
| Acts 16:31 | Christ | DR, RV, NIV, JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| Acts 17:26 | blood | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, (A). |
| Acts 23:9 | Let us not fight against God | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, |
| Rom. 1:16 | of Christ | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Rom. 8:1 | but after the spirit | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Rom. 11:6 | But if it be of works, then is it no longer grace: otherwise work is no more work | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, (A). |
| Rom. 13:9 | thou shalt not bear false witness | RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Rom. 14:6 | and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard it | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, (A). |
| 1 Cor. 2:13 | Holy | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| 1 Cor. 6:20 | and in your spirit, which are God’s | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| 1 Cor. 10:28 | for the earth is the Lord’s and the fulness thereof | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| 1 Cor. 15:47 | the Lord | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |

Table 1 Correcting the Greek with the AV1611 English, Continued

| Verse | Words Cut, Changed from the 1611, 2011+ AV1611s | Against the 1611, 2011+ AV1611s |
|--------------------|--|--|
| 2 Cor. 4:10 | the Lord | DR, RV, NIV, JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Gal. 3:17 | in Christ | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| Eph. 3:9 | by Jesus Christ | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| 1 Thess. 1:1 | from God our Father, and the Lord Jesus Christ | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, (L), T, Tr, A |
| 1 Tim. 3:16 | God changed to: which, who, He, or He who | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| 1 Tim. 6:5 | from such withdraw thyself | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A, W |
| Heb. 1:3 | by himself | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| Heb. 7:21 | after the order of Melchisedec | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, T, Tr, A |
| Heb. 10:30 | saith the Lord | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, T, Tr |
| Heb. 10:34 | in heaven | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A, W |
| Heb. 11:11 | was delivered of a child | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A |
| James 5:16 | faults changed to sins | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr |
| 1 Pet. 1:22 | through the Spirit, pure | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A, W |
| 1 Pet. 3:15 | the Lord God changed to: Christ as Lord, or the Lord Christ | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A, W |
| 1 Pet. 4:14 | on their part he is evil spoken of, but on your part he is glorified | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| 2 Pet. 2:17 | for ever | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| 1 John 3:1 | Added: and we are, or similar | DR (has “and should be”), RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| 1 John 4:3 | Christ is come in the flesh | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |
| 1 John 5:7, 8 | in heaven, the Father, the Word, and the Holy Ghost: and these three are one. And there are three that bear witness in earth...in one | RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Rev. 1:11 | I am Alpha and Omega, the first and the last | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Rev. 12:12 | the inhabitants of | DR, RV, NIV, JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Rev. 16:17 | of heaven | DR, RV, NIV, JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A, W |
| Rev. 20:12 | God changed to: the throne, or his throne | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Rev. 21:24 | of them which are saved | DR, RV, NIV, NKJV fn, JB, NJB, NWT, Ne, G, L, T, Tr, A, W |
| Rev. 22:14 | do his commandments changed to: wash their robes | DR, RV, NIV, NKJV fn., JB, NJB, NWT, Ne, L, T, Tr, A |